Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич
Должность: ректор
Дата подписания: 16.02.2026 15:45:35
Уникальный программный ключ:
48505f11ec15acaa386f5219d3113d727fefda78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Елабужского института КФУ
_____ Е.Е. Мерзон
"22" 05 2024 г.

Программа дисциплины (модуля)
Теория и практика перевода (немецкий язык)

Направление подготовки/специальность: *44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)*
Направленность (профиль) подготовки: *Английский язык, немецкий язык*
Квалификация выпускника: *бакалавр*
Форма обучения: *очная*
Язык обучения: *русский*
Год начала обучения по образовательной программе: *2024*

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. (Кафедра немецкой филологии, отделение иностранных языков), EMShastina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации
УК-4.2	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3	Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода.

Должен уметь:

- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);
- применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение.

Должен владеть:

- методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) с применением адекватных языковых форм и средств;
- техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.08.08 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», профиль Английский язык, немецкий язык и относится обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 18 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Концептуальная составляющая переводческих компетенций.	10	4	0	4	8
2.	Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)	10	2	0	2	8
3.	Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе	10	2	0	4	8
4.	Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения	10	2	0	4	8
5.	Тема 5. Грамматические и лексические проблемы перевода.	10	4	0	4	8
	Итого: 72 ч.		14	0	18	40

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Концептуальная составляющая переводческих компетенций.

Повторение основных концептуальных понятий переводоведения. Понятия адекватности и эквивалентности при переводе. Алгоритм в переводческой деятельности. Понятие допереводческого анализа текста. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)

Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Нормативно-языковые ошибки при переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Принципы построения текста.

Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе

Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания. Лексическая безэквивалентность. Способы перевода безэквивалентной лексики. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача сигнификативных коннотаций. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.

Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения

Понятие оптимального переводческого решения. Фактор "критического глаза" в процессе поиска оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода.

Перефразирование. Типы переводческих трансформаций. Использование инепереводческих трансформаций. "Ключевые слова" как отправные точки переводческих трансформаций.

Тема 5. Грамматические и лексические проблемы перевода.

Перевод модальных глаголов. Перевод временных форм немецкого глагола. Особенности перевода сложноподчиненного предложения. Коммуникативное членение предложение и учет этого явления при переводе.

Перевод субстантивированных инфинитов и инфинитивных оборотов. Особенности перевода пассива, конструкций с глаголом lassen.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского Института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского Института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека учебной и научной литературы - http://sbiblio.com/biblio

Немецкая волна Deutsche Welle - www.dw-world.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	В ходе лабораторных работ проверяется насколько студенты обладают навыками перевода. Акцент делается на темах, вызывающих определенные сложности. Обучающиеся работают индивидуально и в группах. Используются интерактивные формы работы (элементы геймификации, ролевые игры и т.д.) Обучающиеся имитируют различные формы работы: конференции, семинары, интервью и др.
самостоя-тельная работа	Самостоятельная работа включает повторение лекционного материала по дисциплине "Теория перевода", работу с образцами переводов с целью выработки навыков критического осмысления перевода, работу с глоссарием по теории перевода. Обучающие работают с различными видами словарей, анализируют словарные статьи.
зачет	Зачёт нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.93

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 34 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая настенная трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт.

Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» и профилю подготовки «Английский язык, немецкий язык».

Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.08.08 Теория и практика перевода (немецкий язык)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.О.08.08 Теория и практика перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль подготовки: Английский язык, немецкий язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
4.1.1. Устный опрос
4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.1.2. Критерии оценивания
4.1.1.3. Содержание оценочного средства
4.1.2. Коллоквиум
4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.2.2. Критерии оценивания
4.1.2.3. Содержание оценочного средства
4.1.3. Тестирование
4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.3.2. Критерии оценивания
4.1.3.3. Содержание оценочного средства
4.2.1. **Зачет**
4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.2.1.2. Критерии оценивания
4.2.1.3. Оценочные средства

1. **Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)**

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижения компетенций**	**Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации**
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), требования к деловой коммуникации Умеет осуществлять в профессиональной сфере устную и письменную деловую коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеет методами деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной сфере с применением адекватных языковых форм и средств	**Текущий контроль:** **Устный опрос**: Тема 1. Концептуальная составляющая переводческих компетенций. Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста) Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения. Тема 5. Грамматические и лексические проблемы перевода. **Коллоквиум:** Тема 1. Концептуальная составляющая переводческих компетенций. Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста) Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения. Тема 5. Грамматические и лексические проблемы перевода. **Тестирование** Тема 1. Концептуальная составляющая переводческих компетенций. Тема 2. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста) Тема 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции: проблемы передачи содержания в переводе Тема 4. Технологическая составляющая переводческой компетенции: Поиск оптимального переводческого решения. Тема 5. Грамматические и лексические проблемы перевода. **Промежуточная аттестация:** Зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	**Зачтено**	**Не зачтено**

	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	**Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)**	**Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)**	**Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)**
УК-4	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на иностранном языке, используя языковые средства и основные единицы речевого общения	Знает принципы построения устного и письменного высказывания на иностранном языке, испытывает затруднения в использовании языковых средств и основных единиц речевого общения	Знает базовые принципы построения устного и письменного высказывания на иностранном языке, допускает типичные ошибки при использовании языковых средств и основных единиц речевого общения	Не знает принципы построения устного и письменного высказывания на иностранном языке, в том числе в нестандартных ситуациях
	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на иностранном языке, используя языковые средства в соотвествии со стилем речи	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на иностранном языке, испытывая затруднения при выборе языковых средств в соотвествии со стилем речи	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на иностранном языке, при этом допуская типичные ошибки в использовании адекватных языковых средств	Не умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на иностранном языке, используя языковые средства в соотвествии со стилем речи
	Владеет методами деловой коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере, навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных стилей	Владеет методами деловой коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере, испытывает затруднения при продуцировании и редактировании устных и письменных текстов различных стилей	Владеть методами деловой коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере, допускает типичные ошибки в процессе продуцирования устных и письменных текстов различных стилей	Не владеет методами деловой коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере, навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных стилей

2. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

10 семестр:
Текущий контроль:

1. Устный опрос– 30 баллов
2. Коллоквиум - 10 баллов
3. Тестирование – 10 баллов

Итого: 30 баллов + 10 баллов +10 баллов= 50 баллов.
Промежуточная аттестация – зачет

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.
Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов экзаменационных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.
Зачет нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Итого за зачет: 50 баллов
Виды оценок:

Для зачета:
56-100 - зачтено
0-55 - не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
4.1. Оценочные средства текущего контроля
4.1.1. Устный опрос по темам 1-5.
4.1.1.1. Порядок проведения.
Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
4.1.1.2. Критерии оценивания
Баллы в интервале 86-100% (27-30 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
Баллы в интервале 71-85% (22-26 баллов) от максимальных ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
Баллы в интервале 56-70% (18-21 балла) от максимальных ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
Баллы в интервале 0-55% (0-17 баллов) от максимальных ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
4.1.1.3. Содержание оценочного средства:
При выставлении баллов учитываются следующие параметры:
– подготовка по вопросам, заданным на дом;
– при работе с текстом: способность адекватно извлекать отдельные смыслы из текста, способность видеть связи между частями текста.
Тема 1.
1. Значение термина "перевод".
2. Ситуация лингвоэтнического барьера.
3.Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера.
4.Языковое посредничество.
5.Перевод как деятельность.
6.Перевод как текст.
7.Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.
8. Роль переводческой компетенции в педагогической деятельности.
Тема 2.
1.Система и норма языка. Речевая норма (узус).
2.Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3.Количественный аспект языковой нормы и узуса.
4.Нормативно-языковые ошибки при переводе.
5.Семантические ошибки.
6.Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.
7.Принципы построения текста.
Тема 3.
1.Содержание текста как понятие и явление.
2.Передача денотативного содержания.
3.Лексическая безэквивалентность.
4.Способы перевода безэквивалентной лексики.
5 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6.Передача сигнификативных коннотаций.
7.Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста: искажения, неточности, неясности.
Тема 4.
1.Понятие оптимального переводческого решения.

2.Фактор "критического глаза" в процессе поиска оптимального переводческого решения.
3.Навык перебора вариантов перевода.
4. Перефразирование.
5. Типы переводческих трансформаций.
6."Ключевые слова" как отправные точки переводческих трансформаций.

4.1.2. Коллоквиум по темам 1-5.

4.1.2.1. Порядок проведения.

На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, обсуждают вопросы по изученному материалу. Оцениваются уровень подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 86-100% (10 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 71-85% (8-9 баллов) от максимальных ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 56-70% (6-7 баллов) от максимальных ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-55% (0-17 баллов) от максимальных ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства:

Задание: выберите 10 понятий, проиллюстрируйте их примерами:

Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Адекватный перевод - это "правильный" перевод.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ синым грамматическим значением.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода

1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

2. Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

3. Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе. Единичное

(постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.
Жанрово-стилистическая классификация переводов ? подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.
Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.
Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.
Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.
Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.
Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.
Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.
Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.
Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.
Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.
Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.
Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.
Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.
Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.
Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.
Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществит процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.
Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.
Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.
Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.
Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.
Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.
Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.
Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.
Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.
Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.
Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.
Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.
Прагматический потенциал текста - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.
Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.
Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.
Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.
Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.
Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.
Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.
Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.
Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.
Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.
Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.
Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.
Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.
Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.
Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.
Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.
Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.
Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.
Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.
Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.
Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.
Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.
Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.
Узкий контекст (микроконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.
Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, Т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
Цель коммуникации - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.
Частная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.
Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.
Широкий контекст (макроконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.
Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.
Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.
Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.
Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.
Языковое посредничество - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства по темам 1-5.
На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, обсуждают вопросы по изученному материалу. Оцениваются уровень подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы. Отвечая правильно на вопросы, студент может заработать 10 баллов.

4.1.3. Тестирование по темам 1-5.
4.1.3.1. Порядок проведения.
Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.
4.1.3.2. Критерии оценивания
Оценка «отлично» ставится, если обучающийся набрал 86% и выше (10 баллов) правильных ответов и более.
Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся набрал от 71% до 85 % (8-9 баллов) правильных ответов.
Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал от 56% до 70% (6-7 баллов) правильных ответов.
Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал 55% и ниже (0-5 баллов) правильных ответов и менее.
4.1.3.3. Содержание оценочного средства
Ниже приведены примерные задания. Полный банк тестовых заданий хранится на кафедре.
Тест 1
1) Слова и устойчивые словосочетания одного языка, не имеющие соответствий в виде лексических единиц в системе другого языка, принято называть:

а) экзотизмами; б) безэквивалентной лексикой; в) непереводной лексикой;

2) С помощью какого приема переводчик может компенсировать то, что безэквивалентную лексику нельзя перевести с помощью конкретной лексической единицы? При переводе он может использовать:
а) словарь;
б) примечания, даваемые в сносках и скобках;
в) выделение слова цветом, подчеркивание и тд.

3) Какой прием был использован переводчиком, при переводе следующих слов: Gral - Грааль; Nibelungen - Нибелунги; Gastarbeiter - Гастарбайтер?
а) транслитерация; б) калькирование; в) аллитерация.

4) Суть состоит в том, что вместо иностранной реалии переводчик использует реалию ПЯ, которая одновременно обладает национальной спецификой и имеет много общего с реалией ИЯ (напр. Hanswurst - Петрушка)?
а) элиминация; б) перераспределение значения; в) приближенный перевод.

5) В чем состоит отличие элиминации от приближенного перевода?
а) отсутствие развернутого описания;
б) отсутствие национальной специфики;
в) отсутствие языкового посредничества.

6) Укажите, какой прием был использован переводчиком при переводе следующих слов:
Mitbestimmungsrecht - право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием;
Anlernberuf - профессия, осваема в процессе краткосрочного обучения непосредственно по месту работы.
а) алиминация; б) приближенный перевод; в) описательный перевод.

7) Переводческий прием, суть которого заключается в перераспределении лексической единицы ИЯ на несколько лексических единиц ПЯ, при котором сама лексическая единица как бы растворяется в переводе - это,
а) перераспределение значения;
б) элиминация;
в) приближенный перевод.

8) По своей природе безэквивалентные лексические единицы делятся на:
а) структурные экзотизмы, слова реальности, временно безэквивалентные термины и случайные безэквиваленты;
б) слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурную экзотику;
в) слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы.

9) ___ - причина безэквивалентности этих слов состоит в отсутствии в практическом опыте носителей языка предметов, явлений и понятий, обозначающих эти слова.
а) структурные экзотизмы;
б) слова реалии; в) случайные безэквиваленты.

10) ____- обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей ИЯ, так и носителей ПЯ, но не получили своего наименования.
а) временно безэквивалентные термины;
б) случайные безэквиваленты;
г) слова - реалии.

11) ___ - их эквивалентность обусловлена неравномерным распространением достижений в области науки, техники и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей ИЯ, какое-то время может быть практически неизвестно носителям ПЯ.
а) структурные экзотизмы;
б) временно безэквивалентные термины;
в) случайный безэквивалент.

12) Обозначаемые ___ предметы и явления присутствуют и в практическом опыте носителей ПЯ, но не имеют в нем обозначений; ПЯ просто не располагает средствами, которые были бы аналогичны средствам ИЯ и позволяли бы создать достаточно компактное обозначение для упомянутых предметов и явлений.
а) структурные экзотизмы; б) временные безэквиваленты; в) случайные безэквиваленты.

13) К какому классу лексической безэквивалентности относятся данные слова: Vormittag, Nachmittag, Spätmittag.
а) структурный экзотизм;

б) временно безэквивалентные термины;
в) случайные безэквиваленты.

14) К какому классу лексической безэквивалентности относятся данные слова: частушки, масленица, квас.
а) структурный экзотизм;
б) слова реалии;
в) случайные безэквиваленты.

15) К какому классу лексической безэквивалентности относятся данные слова: erheiraten, wegloben, unverwechselbar.
а) структурный экзотизм;
б) слова реалии;
в) случайные безэквиваленты.

Тест 1
1) б;
2) б;
3) а;
4) в;
5) б;
6) в;
7) а;
8) в;
9) а;
10) б;
11) б;
12) а;
13) в;
14) б;
15) а.

Тест 2
1) Что означает «лексическая безэквивалентность»?
a) значение лексической единицы исходного языка вообще не поддается воспроизведению при переводе;
b) значение лексической единицы исходного языка не может быть передано с помощью лексической единицы языка перевода;
c) значение лексической единицы исходного языка полностью передается с помощью лексической единицы языка перевода.

2) Назовите способы передачи безэквивалентной лексики при переводе:
a) транслитерация, калькирование, приближенный перевод;
b) транслитерация, приближенный перевод, описательный перевод;
c) транслитерация, калькирование, приближенный перевод, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения.

3) С помощью какого способа передачи безэквивалентной лексики можно перевести такие реалии из средневековых германских мифов, как Gral - Грааль, Nibelungen – Нибелунги?
a) транслитерация;
b) калькирование;
c) описательный перевод.

4) Назовите достоинство такого способа передачи безэквивалентной лексики, как транслитерация:
a) транслитерация уместна абсолютно всегда;
b) надежность способа в отношении нового, малопонятного слова;
c) транслитерация всегда позволяет раскрыть содержание слова.

5) В чем заключается суть калькирования?
a) составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода;
b) использование при переводе реалии языка перевода, которая обладает национальной спецификой;

c) перевод осуществляется с помощью развернутого описания.

6) Назовите кальку немецкого слова Kindergarden:
a) сад для детей;
b) зеленый (молодой) сад;
c) детский сад.

7) Как называют такое явление, когда эквивалент бывшей безэквивалентной единицы уже используется, но переводчик по той или иной причине этого не знает?
a) мнимая безэквивалентность;
b) решенная безэквивалентность;
c) простая безэквивалентность.

8) Какое предложение переведено с помощью калькирования?

a) Pelkar schimpfte über diesen eingebildeten Hanswurst.
b) Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, den es sind lauter Wunschträume.
c) Er lässt sich vom Wunschdenken leiten.

Пелькар ругал этого, много о себе понимающего Гансвурста.
Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому все они построены на песке.
В своих расчетах он принимает желаемое за действительное.

9) Достоинством приближенного перевода является:
a) абсолютная точность;
b) понятность для получателя, которому предлагается понятие;
c) национально-культурная ассимиляция.

10) Такие понятия как Sankt Nikolaus и Дед Мороз, Hanswurst и Петрушка:
a) абсолютно идентичны;
b) не являются идентичными;
c) являются взаимозаменяемыми в определенных контекстах.

11) Недостатком описательного способа перевода является:
a) громоздкость перевода;
b) неполное раскрытие сути переводимого явления;
c) механическая передача безэквивалентной лексики.

12) Описательный перевод имеет те же достоинства и недостатки, что и…
a) транслитерация;
b) способ перераспределения значения безэквивалентной лексической единицы;
c) приближенный период.

13) «Anlernberuf – профессия, осваиваемая в процессе краткосрочного обучения непосредственно по месту работы». Благодаря какому способу выполнен перевод данного слова?
a) элиминация национально-культурной специфики;
b) перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы;
c) описательный перевод.

14) Что является причиной безэквивалентности слов-реалий?
a) отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов, явлений, понятий, обозначенных этими словами;
b) недостаточное знание переводчиком той предметной области, к которой относится исходный текст;
c) неуместность их перевода.

15) Что НЕ ОТНОСИТСЯ к классам лексических единиц исходного языка, не имеющих лексических соответствий в языке перевода?
a) временно безэквивалентные термины;
b) исторические безэквивалентные термины;
c) случайные безэквиваленты.
Тест 2

1) b
2) c
3) a
4) b
5) a
6) c
7) a
8) a
9) b
10) c
11) a
12) b
13) c
14) a
15) b

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации
4.2.1. Зачет в 5 семестре
4.2.1.1. Порядок проведения.
По дисциплине предусмотрен зачет, который нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Первый вопрос-перевод текста. Второй вопрос – объяснение переводческого решения (идентификация используемых переводческих приемов). Максимум за зачет можно набрать 50 баллов.

4.2.1.2. Критерии оценивания.
Баллы в интервале 21-50 ставятся, если обучающийся:
Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.
Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся:
Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Оценочные средства.
Первый вопрос - немецкоязычные медийные тексты (Fluter; DW usw.)
Второй вопрос - примерный перечень вопросов, который должен быть использован при подготовке второго вопроса к зачету

1. Понятие "эквивалент". Виды эквивалентов.
2. Лексические трансформации. Передача реалий, интернациональной лексики, имен собственных и прозвищ при переводе.
3. Перевод фразеологических единиц. Типичные ошибки при переводе слов и фразеологизмов.
4. Грамматические трансформации. Передача функций безэквивалентной грамматической формы или синтаксической конструкции. Типичные ошибки при передаче грамматических форм и конструкций.
5. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Учет норм валентности и характера связи компонентов словосочетаний при переводе.
6. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод метафор, сравнений, эпитетов.
7. Передача модальности в переводе. Перевод синтаксических конструкций, имеющих важную экспрессивно-стилистическую окраску.
8. Особенности перевода художественной литературы. Различие между переводом прозы и поэтическим переводом.

9. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
10. Основные принципы перевода многозначных слов, безэквивалентной лексики.
11. Проблема "ложных друзей" переводчика.
12. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
13. Стилистические и прагматические аспекты перевода.

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.08.08 Теория и практика перевода (немецкий язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык, немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1.Ачкасова Н.Г. Немецкий язык для бакалавров [Электронный ресурс]: учебник для студентов неязыковых вузов/ Ачкасова Н.Г.- Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. https://znanium.com/catalog/document?id=343917

2.Кострова О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. А. Кострова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 240 с. - ISBN 978-5-89349-556-0. URL: https://znanium.com/catalog/document?id=368470

3.Аверина А.В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5 URL:https://znanium.com/catalog/document?id=137987

Дополнительная литература:

1.Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)

2.Васильева М.М. Практическая грамматика немецкого языка : учеб. пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. 15-е изд. М. : ИНФРА-М, 2020. 255 с. (Высшее образование: Бакалавриат). www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5aa7dcf056bac1.36487196. URL:https://znanium.com/catalog/document?id=347065

3.Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.URL: https://znanium.com/catalog/document?id=342821

4.Пашенко Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). URL:https://znanium.com/catalog/document?id=83816

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.08.08 Теория и практика перевода (немецкий язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык, немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Microsoft Office Professional plus 2010
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.